



## KURSPENSUM

### Paradigmer og interferente i norsk lyrikk Universitetsår 2025-2026

#### 1. Informasjon om studieprogrammet

1.1. Universitet	Babeș-Bolyai Universitet
1.2. Fakultet	Humanistisk fakultet
1.3. Institutt	Institutt for skandinaviske språk og litteratur
1.4. Studieretning	Filologi
1.5. Studienivå	Master
1.6. Studieprogram/kvalifisering	Studier i norsk språk og litteratur i en skandinavisk kontekst
1.7. Utdanningsform	Fulltid

#### 2. Informasjon om disiplinen

2.1. Navn på kurs		Paradigmer og interferente i norsk lyrikk (undervisningspråket – norsk)				Kode	LMN1207	
2.2. Kurslærer			Universitetslektor Ph.D. Raluca-Daniela Duinea					
2.3. Seminarlærer			Universitetslektor, Ph.D. Raluca-Daniela Duinea					
2.4. Studieår	1	2.5. Semester	2	2.6. Type evaluering	E	2.7. Kursstatus	Innhold	DS
							Obligatorisk	DO

#### 3. Beregnet timeantall totalt (undervisningstimer per semester)

3.1. Antall timer i uka	2	derav: 3.2. kurs	1	3.3. seminar	1
3.4. Antall timer i pensum	28	derav: 3.5. kurs	14	3.6. seminar	14
<b>Fordeling av tid til individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)</b>					<b>timer</b>
Studie basert på lærebok/kurshefte/anbefalt litteratur/egne notater (SS)					28
Ytterligere forskning i bibliotek, ved bruk av vitenskapelige databaser, eller under feltarbeid					29
Forberedelse til seminarer/laboratorietimer, essayer, pedagogisk mappe og rapporter					4
Mentoring (karriereveiledning)					28
Evaluering (eksamener)					2
Andre aktiviteter					7
<b>3.7. Totalt antall timer for individuelt studium (IS) og selvsinstruksjonsaktiviteter (SIA)</b>				98	
<b>3.8. Totalt antall timer per semester</b>				126	
<b>3.9. Antall verktall</b>				5	

#### 4. Krav (hvis nødvendig)

4.1. pensum	
4.2. ferdigheter	Norskkunnskaper: Teoretisk kunnskap om tekstanalyse og tolkning.

Dato for dekanens godkjenning  
Dekanens navn og underskrift



## 5. Betingelser (hvis nødvendig)

5.1. for å gi forelesninger	Klasserom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point
5.2. for lærerseminarer/laboratoerietimer	Seminarrom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point

## 6. Tilegnede spesifikke ferdigheter

<b>Yrkeskompetanse / vesentlig</b>	<p>Bruker vitenskapelige metoder. Skriver vitenskapelige, akademiske artikler og teknisk dokumentasjon. Rådfør deg med informasjonskilder. Oversetter ulike typer tekster; --- Kritisk tolkning av en middels kompleks litterær tekst, på norsk, basert på begrepene og metodene vi har studert. --- Produksjon av skrevet og muntlig på nivå C.1.1., sammenhengende, korrekt og flytende, tilpasset konteksten og interessefeltet. Evne til å analysere og skille fra hverandre romanens særegenheter som en litterær genre, til å eksemplifisere i detalj emnene som diskuteres, og knytte dem til teksten. Evne til å analysere en litterær tekst med begrepene og metodene fra moderne litteraturkritikk; evnen til å anvende kritisk språk og begreper, til å forstå anvendbarheten til interdisiplinære metoder i litteraturforskningen.</p>
<b>Kompetanse på tvers av disipliner</b>	<p>Gruppesamarbeid; interpersonlig kommunikasjon, påta seg forskjellige roller; Utfører den kultur-språklige tilpasningen av tekstene; Viser interkulturell kompetanse.</p>

## 7. Kursmål (avledet av de spesifikke ferdighetene som er blitt tilegnet)

<b>7.1 Kursets generelle mål</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kunnskap og forståelse (kunnskap om og riktig bruk av disiplinspesifikke begreper)</li><li>• Forbedre studentenes oversettelsesferdigheter.</li><li>• Kurset er av en praktisk og interaktiv karakter, og målet er at studenten skal tilegne seg forskjellige typer norsk fagspråk (bokmål) samt oversettelsesferdigheter fra norsk til rumensk eller engelsk. Det vil bli vist til oversettelser fra norsk, nynorsk og svensk og dansk som skandinaviske språk, med vekt på mellomkulturelle spørsmål. Kurset tilbyr også en pakke oversettelser for å forbedre praktiske norsksferdigheter. Utvikling av evnen til å forstå og lytte, spesialisert oversettelse og konsekutiv tolkning.</li><li>• Analyse av billedbruken i nordisk film..</li><li>• Tilegne seg ferdigheter i å skrive en filmanmeldelse på norsk, for å mestre språket som er typisk for denne genren.</li></ul> <p>Tilegne seg kunnskap om særegenhetene til norsk film og dens historie.</p>
----------------------------------	--



<b>7.2 Specifike mål</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Berike ordforrådet og de grammatiske kunnskapene.</li> <li>• Kurset fokuserer på studiet av billedbruken i norsk film som en illustrasjon på kulturelle og mellomkulturelle mønstre.</li> <li>• Studentene gir individuelle og/eller gruppepresentasjoner, med muligheten til å delta i det kulturelle arrangementet om norsk film.</li> <li>• Kurset vil fokusere på studiet av billedbruken i norsk film for å illustrere kulturelle og mellomkulturelle mønstre. Studentene vil se på billedbrukens formål, f eks å påvirke opinionen, å bygge modeller etter bestemte mål og interesser, offentlige og private.</li> </ul>
--------------------------	---

## 8. Innhold

8.1 Forelesninger	Undervisningsmetoder	Kommentarer
<b>Uke 1-2</b> Emne 1: Innføringskurs. Presentasjon av bibliografien og emnet.  Oversikt over norsk lyrikk. Norsk lyrikk mellom 1500-1905. Barokk. Klassisisme. Romantikken. Utdypning kunnskap av begrepene <i>poetisk realisme</i> og <i>nasjonalromantikken</i> .	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 3-4</b> Emne 2: Presentering av begrepet <i>sentrallyrikk</i> . Sigbjørn Obstfelder. Olav H. Hauge. Olav Bull.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 5-6</b> Emne 3: Retninger i norsk lyrisk modernisme (1): Georg Johannesen. Stein Mehren. Kolbein Falkeid. Kate Næss	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 7-8</b> Emne 4: Retninger i norsk lyrisk modernisme (2): Eksperimentell og meditativ lyrikk: Jan Erik Vold. Forklaringen av begrepene <i>nyenkelhet</i> og <i>konkretismen</i> .	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 9-10</b> Emne 5: Dikt vs. Kunst og kulinarisk kunst. Jon Ståle Ritland <i>Takk for maten – dikt</i> . Ekfrastiske dikt.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 11-12</b> Emne 6: Digital dikt og tolkning av begrepet <i>raderingspoesi</i> . Monica Aasprong.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
<b>Uke 13-14</b>	Presentasjoner og debatt	

Dato for dekanens godkjennelse  
Dekanens navn og underskrift



Emne 7: Dikt og samfunn. Nordiske diktretser gjennom tidene. DiktLek - Den nordiske diktretsen. Repetisjon.		
<p><b>Bibliografi:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Andersen, Per Thomas. <i>Modernisme</i>. Universitetsforlaget, 2008.</li> <li>• Andersen, Per Thomas. <i>Norsk litteraturhistorie</i>. Universitetsforlaget, 2012.</li> <li>• Bäckström, Per, Børset, Bodil. <i>Norsk Avantgarde</i>. Novus Forlag, 2011.</li> <li>• Bull, Olav. <i>Samlede dikt</i>. Gyldendal, 2013.</li> <li>• Duinea, Raluca-Daniela. <i>Brikeby Blues</i> (Antologie bilingvă de poezie – norvegiană – română), Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2023, 432 p.</li> <li>• Falkeid, Kolbein. <i>Samlede dikt</i>. Cappelen Damm, 2016.</li> <li>• Hauge, Olav H. <i>Dikt i samling</i>. Samlaget, 2008.</li> <li>• Havnevik, Ivar. <i>Den store lyrikkboken – norske dikt gjennom tidene</i>, De norske Bokklubbene A/S, 1998.</li> <li>• Havnevik, Ivar. <i>Dikt i Norge – Lyrikkhistorie 200-2000</i>. Pax Forlag, 2002.</li> <li>• Herr Petter 350 år, utstilling fra UBTø (<a href="http://www.ub.uit.no/utstilling/petterdass">http://www.ub.uit.no/utstilling/petterdass</a>)</li> <li>• Imerslund, Knut. <i>Norsk dikt i 1000 år</i>. Universitetsforlaget, 1997.</li> <li>• Johannesen, Georg. <i>Dikt i samling</i>. Cappelen Damm, 2019.</li> <li>• Karlsen, Ole. <i>Ord og bilete – Ekfrasen i moderne norsk lyrikk</i>, Oslo, Det Norske Samlaget, 2003.</li> <li>• Karlsen, Ole. <i>Poesi og bildekunst – En antologi</i>, Oslo, Fagbokforlaget, 2011.</li> <li>• Mehren, Stein. <i>Kjærlighetsdikt</i>. Aschehoug, 2018.</li> <li>• Monica Aasprong. <i>Soldatmarkedet</i>. Damm, 2006.</li> <li>• Obstfelder, Sigbjørn. <i>Samlede skrifter</i>. Gyldendal, 2016</li> <li>• Petter Dass-museet på Alstahaug (<a href="http://www.petterdass.no">http://www.petterdass.no</a>)</li> <li>• Răduț, Raluca-Daniela. <i>The Poetry of Jan Erik Vold and the Norwegian Lyric Modernism in the 1960s</i>. Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2018.</li> <li>• Ritland, Jon Ståle. <i>Takk for maten – dikt</i>. Tiden, 2021.</li> <li>• Rottem, Øystein: Norges litteraturhistorie, b. 6: Fra Brekke til Mehren, 1995</li> <li>• Tomescu, Sanda Baci. <i>Oversikt over norsk litteratur fra norrøn tid til slutten av det 19.årh</i>. Napoca Star, Cluj-Napoca, 2001.</li> <li>• Vold, Jan Erik, Johannesen, Georg, Solstad, Dag. <i>Gruppe 68</i>. J.W. Cappelens Forlag, 1968.</li> <li>• Vold, Jan Erik. <i>I vektens tegn. 777 dikt</i>. Gyldendal, 2000.</li> <li>• Vold, Jan Erik. <i>Kate Næss. Sekstitallets hemmelige dronning. Samlede dikt og gjendiktninger</i>. Den norske lyrikkklubben, 2004.</li> <li>• Vold, Jan Erik: Tydelig, 33 : essays 1965-1998, 1999 («Om å synge»: 97-108) <a href="https://www.petterdass-museet.no/dikterpresten/">https://www.petterdass-museet.no/dikterpresten/</a></li> <li>• Nettressurser</li> </ul>		
8.2 Seminarer	Undervisningsmetoder	Kommentarer
<p><b>Uke 1-2.</b> Emne 1: Innføringskurs. Presentasjon av bibliografien og emnet.</p> <p>Oversikt over norsk lyrikk. Norsk lyrikk mellom 1500-1905. Barokk. Klassisisme. Romantikken. Utdypning kunnskap av begrepene <i>poetisk realisme</i> og <i>nasjonalromantikken</i>. Litterære analyser og dikttolkning.</p>	<p>debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett</p>	



<b>Uke 3-4</b> Emne 2: Presentering av begrepet <i>sentrallyrikk</i> . Sigbjørn Obstfelder. Olav H. Hauge. Olav Bull. Litterære analyser og dikttolkning.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	
<b>Uke 5-6</b> Emne 3: Retninger i norsk lyrisk modernisme (1): Georg Johannesen. Stein Mehren. Kolbein Falkeid. Kate Næss. Dikttolkning og oversettelser av dikt.		
<b>Uke 7-8</b> Emne 4: Retninger i norsk lyrisk modernisme (2): Eksperimentell og meditativ lyrikk: Jan Erik Vold. Forklaringen av begrepene <i>nyenkelhet</i> og <i>konkretismen</i> . Dikttolkning og oversettelser av dikt.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	
<b>Uke 9-10</b> Emne 5: Dikt vs. Kunst og kulinarisk kunst. Jon Ståle Ritland <i>Takk for maten – dikt</i> . Ekfrastiske dikt. Dikttolkning og oversettelser av dikt.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	
<b>Uke 11-12</b> Emne 6: Digital dikt og tolkning av begrepet <i>raderingspoesi</i> . Monica Aasprong. Litterære analyser og dikttolkning.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	
<b>Uke 13-14</b> Emne 7: Dikt og samfunn. Nordiske diktkretser gjennom tidene. DiktLek - Den nordiske diktkretsen. Litterære analyser og dikttolkning. Repetisjon.	Presentasjoner og debatt	
<b>Bibliografie</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Andersen, Per Thomas. <i>Modernisme</i>. Universitetsforlaget, 2008.</li><li>• Andersen, Per Thomas. <i>Norsk litteraturhistorie</i>. Universitetsforlaget, 2012.</li><li>• Bäckström, Per, Børset, Bodil. <i>Norsk Avantgarde</i>. Novus Forlag, 2011.</li><li>• Bull, Olav. <i>Samlede dikt</i>. Gyldendal, 2013.</li><li>• Duinea, Raluca-Daniela. <i>Brikeby Blues</i> (Antologie bilingvă de poezie – norvegiană – română), Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2023, 432 p.</li><li>• Falkeid, Kolbein. <i>Samlede dikt</i>. Cappelen Damm, 2016.</li><li>• Hauge, Olav H. <i>Dikt i samling</i>. Samlaget, 2008.</li><li>• Havnevik, Ivar. <i>Den store lyrikkboken – norske dikt gjennom tidene</i>, De norske Bokklubbene A/S, 1998.</li><li>• Havnevik, Ivar. <i>Dikt i Norge – Lyrikkhistorie 200-2000</i>. Pax Forlag, 2002.</li></ul>		



- Herr Petter 350 år, utstilling fra UBTø (<http://www.ub.uit.no/utstilling/petterdass>)
  - Imerslund, Knut. *Norsk dikt i 1000 år*. Universitetsforlaget, 1997.
  - Johannesen, Georg. *Dikt i samling*. Cappelen Damm, 2019.
  - Karlsen, Ole. *Ord og bilete – Ekfrasen i moderne norsk lyrikk*, Oslo, Det Norske Samlaget, 2003.
  - Karlsen, Ole. *Poesi og bildekunst – En antologi*, Oslo, Fagbokforlaget, 2011.
  - Mehren, Stein. *Kjærlighetsdikt*. Aschehoug, 2018.
  - Monica Aasprong. *Soldatmarkedet*. Damm, 2006.
  - Obstfelder, Sigbjørn. *Samlede skrifter*. Gyldendal, 2016
  - Petter Dass-museet på Alstahaug (<http://www.petterdass.no>)
  - Răduț, Raluca-Daniela. *The Poetry of Jan Erik Vold and the Norwegian Lyric Modernism in the 1960s*. Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2018.
  - Ritland, Jon Ståle. *Takk for maten – dikt*. Tiden, 2021.
  - Rottem, Øystein: Norges litteraturhistorie, b. 6: Fra Brekke til Mehren, 1995
  - Tomescu, Sanda Baci. *Oversikt over norsk litteratur fra norrøn tid til slutten av det 19. årh.* Napoca Star, Cluj-Napoca, 2001.
  - Vold, Jan Erik, Johannesen, Georg, Solstad, Dag. *Gruppe 68*. J.W. Cappelens Forlag, 1968.
  - Vold, Jan Erik. *I vektens tegn. 777 dikt*. Gyldendal, 2000.
  - Vold, Jan Erik. *Kate Næss. Sekstitallets hemmelige dronning. Samlede dikt og gjendiktninger*. Den norske lyrikklubben, 2004.
  - Vold, Jan Erik: Tydelig, 33 : essays 1965-1998, 1999 («Om å synge»: 97-108)
- <https://www.petterdass-museet.no/dikterpresten/>
- Nettressurser

## 9. Validere kursinnhold basert på forventningene til kunnskapsmiljøer, fagforbund og potensielle arbeidsgivere knyttet til studiet

Disiplinens innhold er i overensstemmelse med praksisen på andre internasjonale og norske universiteter og høyskoler. I Romania er Babeș-Bolyai Universitetet den eneste høyere utdanningsinstitusjonen hvor det undervises i norsk språk og litteratur på bachelor- og masternivå. Studenter med avsluttende eksamen i norsk kan bli lærere eller jobbe på forskjellige felt, f.eks utdanning, journalisme, media, oversettelsesbyråer, forlag osv. Instituttet har i henhold til ARACIS-standarder et samarbeid med representanter for fagforeninger, sosioøkonomisk miljø og kulturmiljø. I samsvar med ARACIS-standardene har instituttet et samarbeid med representativer fra fagforbund og sosioøkonomiske og kulturelle miljøer.

## 10. Evaluering (eksamener)

Type aktivitet	10.1 Evalueringskriterier	10.2 Evalueringsmetoder	10.3 Vekt i den endelige karakteren
10.4 Forelesning	<ul style="list-style-type: none"> <li>• kunnskap, forståelse og utførelse;</li> <li>• evne til å forklare og tolke;</li> </ul> fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene.	Gjennomføre et individuelt eller et gruppeprosjekt knyttet til oversettelse av en tekst eller et utvalg tekster fra norsk kultur.  Oversettelsesjournalen må legges ved den faktiske oversettelsen. Oversettelsene vil bli forberedt og presentert av studentene foran	40%          10%

Dato for dekanens godkjennelse  
Dekanens navn og underskrift



		kolleger, med forklaring av valgte rod og uttrykk.	
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none"> <li>• kunnskap, forståelse og utførelse;</li> <li>• evne til å forklare og tolke;</li> </ul> fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene.	Oppgaver under seminaret: oversettelser innen humanistiske fag, produksjon av muntlige tekster, korrekt og flytende, tilpasset konteksten og interesseområdet under semesteret.	50%
10.6 Grunnleggende prestasjonsstandard			
1. Studenten kjenner til hovedbegrepene, kan identifisere dem og definerer dem korrekt; 2. Bruken av spesialistspråk er enkel men korrekt; 3. Minst karakteren 5 for hver komponent, kurs og seminar.			

#### 11. Stikkord (Mål for bærekraftig utvikling (SDG) / Sustainable Development Goals)

	Generell stikkord for bærekraftig utvikling

Dato:  
15.01.2025

Kurslærers navn og underskrift

Raluca Duinea

Seminarlærers navn og underskrift

Raluca Duinea

Dato for instituttets godkjenning:  
1.02.2025

Instituttlederens navn og underskrift

Roxana-Ema Dreve

Dato for dekanens godkjenning  
Dekanens navn og underskrift